

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1798

Preface to *La Chapelle d'Ayton*, ou
Emma Courtney

Pauline Guizot

Pauline Guizot, trans. (1773-1827)

La Chapelle d'Ayton, ou Emma Courtney. [by Mary Hayes] Paris: Maradan, An septième. 5 vols.

UCLA spec. coll. PQ 2271 G2C3

Préface de l'auteur ou imitateur.

Je voulais traduire un livre anglais; le hasard me fit tomber sur un roman en deux volumes, nommé Emma Courtney. En le lisant, je crus voir qu'il ne réussirait pas, mais il m'offrait quelques idées qui me semblèrent heureuses; je jugeai qu'il serait possible de les employer, d'arranger le roman. Je n'avais rien de mieux à faire, je sentais la nécessité de faire quelque chose, voilà pourquoi je commençai. En avançant, je m'aperçus que d'autres détails, de nouveaux incidens et de nouveaux caractères, avaient absolument changé le plan de l'ouvrage et celui que je m'étais prescrit. Reduite alors à mes propres forces, je fus plusieurs fois sur le point d'abandonner l'entreprise; mais j'avais commencé, ce fut ma raison pour continuer. Enfin j'ai terminé mon ouvrage, il m'a pris un temps et des peines qui composent ma seule fortune; tels sont les motifs qui m'engagent à le donner au public. Cependant il ne m'appartient pas entièrement, je ne veux voler personne, je ne veux pas sur-tout qu'on puisse m'accuser de vol; c'est pourquoi j'ai cru devoir y ajouter cet avertissement.

Voilà tout ce que j'avais à dire, et j'ai fait un roman et une préface, après avoir juré vingt fois que si je faisais jamais un livre, ce ne serait point un roman, et qu'il n'aurait point de préface.